



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE  
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES  
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

**Nr. 631**

**Seduta del**

**Sitzung vom**

**28/11/2022**

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter  
Einberufung folgende Personen teil:

<b>Cognome e nome Zu- und Vorname</b>	<b>Qualifica Funktion</b>	<b>Pres. Anw.</b>	<b>Ass. Abw.</b>
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è  
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la  
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium  
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig  
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale  
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher  
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente  
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden  
GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULAZIONE  
DI UNA CONCESSIONE - CONTRATTO  
CON LA "COOPERATIVA TEATRALE  
PROMETEO - COOPERATIVA SOCIALE  
ONLUS" PER L'UTILIZZO DI DUE LOCALI  
DI PROPRIETÀ COMUNALE SITI IN  
VIALE A. DUCA D'AOSTA 46,  
IDENTIFICATI DA PORZIONE DEL SUB 5  
E DEL SUB 1 DELLA P.ED. 3981 IN C.C.  
GRIES.**

**ERMÄCHTIGUNG ZUM ABSCHLUSS  
EINES KONZESSIONSVERTRAGES MIT  
DER SOZIALGENOSSENSCHAFT  
„COOPERATIVA TEATRALE PROMETEO –  
COOPERATIVA SOCIALE ONLUS“ FÜR  
DIE NUTZUNG VON ZWEI  
GEMEINDEEIGENEN RÄUMEN IN DER A.  
DUCA-D'AOSTA-ALLEE 46, DIE DURCH  
EINEN TEIL DER BAUEINH. 5 UND DER  
BAUEINH. 1 DER B.P. 3981 IN DER K.G.  
GRIES GEKENNZEICHNET SIND.**

Il Comune di Bolzano è proprietario dell'immobile sito in Viale A. duca d'Aosta 46, sede della scuola media Archimede, identificato dalla p.ed. 3981 in C.C. Gries.

In base a concessione – contratto rep. com. nr. 46846 del 02.09.2020 la " COOPERATIVA TEATRALE PROMETEO - COOPERATIVA SOCIALE ONLUS" occupa due locali del suddetto immobile, identificati dal nr. 4 del sub 5 (sede) e da porzione del sub 1 (deposito).

La concessione – contratto scadrà il 31.12.2022 e questi locali per il momento non sono d'interesse per l'Amministrazione comunale per un utilizzo proprio.

La Cooperativa Sociale Prometeo avrebbe interesse a stipulare un nuovo contratto avente a oggetto i medesimi immobili per proseguire la propria attività sociale, ha presentato il rendiconto 2021 e una relazione sull'attività svolta.

Il concessionario è iscritto all'Albo delle associazioni e degli organismi di partecipazione costituiti in forma associativa del Comune di Bolzano (Sezione Cultura ed Educazione Permanente).

La Cooperativa sociale Prometeo produce spettacoli per ragazzi e per adulti, progetta rassegne teatrali e cinematografiche, organizza laboratori scolastici ed extrascolastici, corsi di formazione e aggiornamento.

Il concessionario suddetto non risulta moroso e paga regolarmente il canone di concessione e le relative spese accessorie.

Tutto ciò premesso e considerato, si ritiene quindi opportuno assegnare alla "COOPERATIVA TEATRALE PROMETEO - COOPERATIVA SOCIALE ONLUS" questi immobili, da utilizzare come sede sociale e deposito.

Gli immobili rientrano tra i beni indisponibili del patrimonio comunale, pertanto lo

Die Stadtgemeinde Bozen ist Eigentümerin der Liegenschaft in der A. duca-d'Aosta-Allee 46, Sitz der Mittelschule Archimede, welche durch die B.p. 3981 in der K.G. Gries gekennzeichnet ist.

Die Sozialgenossenschaft „COOPERATIVA TEATRALE PROMETEO - COOPERATIVA SOCIALE ONLUS“ besetzt auf der Grundlage des Konzessionsvertrages Gem. Rep. Nr. 46846 vom 02.09.2020 zwei Räume der genannten Liegenschaft, die durch die Nr. 4 der Baueinh. 5 (Vereinsitz) und durch einen Teil der Baueinh. 1 (Lager) gekennzeichnet sind.

Der obengenannte Konzessionsvertrag wird am 31.12.2022 ablaufen, und die Gemeindeverwaltung ist derzeit nicht daran interessiert, diese Räume für eigene Zwecke zu nutzen.

Die Sozialgenossenschaft Prometeo hat ihr Interesse bekundet, einen neuen Konzessionsvertrag für die gleichen Räume abzuschließen, um ihre Vereinstätigkeit fortführen zu können. Sie hat den Rechnungsabschluss 2021 und einen Bericht über ihre Tätigkeiten vorgelegt.

Der Konzessionär ist im Verzeichnis der Vereine und der in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisationen der Gemeinde Bozen (Sektion Kultur und Weiterbildung) eingetragen.

Die Sozialgenossenschaft Prometeo produziert Theateraufführungen für Kinder und Erwachsene, plant Theater – und Kinovorstellungen, organisiert schulische und außerschulische Workshops, Ausbildung- und Weiterbildungskurse.

Der genannte Konzessionsinhaber ist mit der Zahlung nicht in Verzug und entrichtet die Konzessionsgebühren und die Nebenkosten pünktlich.

Dies alles vorausgeschickt wird es für angebracht erachtet, der Sozialgenossenschaft „COOPERATIVA TEATRALE PROMETEO - COOPERATIVA SOCIALE ONLUS“ die gegenständlichen Liegenschaften zuzuweisen, die als Vereinsitz und Lagerraum genutzt werden sollen.

Die genannten Liegenschaften zählen zu den unverfügbaren Gütern des Gemeinde-

strumento giuridico applicabile per conferire i beni a un soggetto terzo è quello della concessione - contratto.

Vista la stima del Servizio Estimo comunale del 21.09.2022;

viste le condizioni contrattuali inviate con nota prot. nr. 298570 del 03.11.2022 alla "COOPERATIVA TEATRALE PROMETEO - COOPERATIVA SOCIALE ONLUS" e da questa accettate con nota prot. nr. 304261 del 09.11.2022, con richiesta di riduzione del canone ai sensi del regolamento comunale di riferimento;

visti gli artt. 14, 15 e 18 del "Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano", approvato con delibera di Consiglio nr. 85/37587 del 02.10.2003;

visti gli artt. 1 e 7 del Regolamento comunale per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.02;

ritenuto pertanto opportuno assegnare alla "COOPERATIVA TEATRALE PROMETEO - COOPERATIVA SOCIALE ONLUS" gli immobili in questione, da utilizzare come sede sociale e deposito, al canone di concessione annuo di complessivi € 2.290,00;

ritenuto, al fine di addivenire al più presto alla sottoscrizione della concessione - contratto, di conferire al presente atto la clausola dell'immediata esecutività;

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

tutto ciò premesso

**ad unanimità di voti**  
**la Giunta Comunale**  
**delibera**

vermögens, weshalb die Form des Konzessionsvertrages für die Übertragung der Liegenschaften an Dritte Anwendung findet.

Es wurde Einsicht genommen in das Gutachten vom 21.09.2022 der Dienststelle für Schätzungen.

Die mit Schreiben Prot. Nr. 298570 vom 03.11.2022 der Sozialgenossenschaft „COOPERATIVA TEATRALE PROMETEO - COOPERATIVA SOCIALE ONLUS“ übermittelten Vertragsbedingungen wurden vom Verein mit Schreiben Prot. Nr. 304261 vom 09.11.2022 angenommen. Gleichzeitig hat der Verein eine Reduzierung der Konzessionsgebühr auf der Grundlage der entsprechenden Gemeindeordnung beantragt.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 14, 15 und 18 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003 genehmigten Gemeindeordnung über die „Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen“.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 1 und 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.02 genehmigten Gemeindeordnung über die „Konzession von Gemeindeimmobilien für soziale Zwecke“.

Es wird daher für zweckmäßig erachtet, der Sozialgenossenschaft „COOPERATIVA TEATRALE PROMETEO - COOPERATIVA SOCIALE ONLUS“ die vorgenannten Liegenschaften als Vereinsitz und Lagerraum zu überlassen, und zwar zu einer Konzessionsgebühr von 2.290,00 €.

Der vorliegende Beschluss wird für sofort vollstreckbar erklärt, damit der Konzessionsvertrag umgehend unterzeichnet werden kann.

Es wurde Einsicht genommen in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

All dies vorausgeschickt

**beschließt**  
**der Stadtrat**  
**einstimmig:**

1) di stipulare una concessione - contratto con la "COOPERATIVA TEATRALE PROMETEO - COOPERATIVA SOCIALE ONLUS" - c.f. 01200980215, nella persona del suo Presidente *pro tempore*, per la sua carica domiciliato in Bolzano, alle seguenti condizioni:

OGGETTO DI CONCESSIONE: oggetto di concessione è l'uso dei seguenti immobili di proprietà comunale, come evidenziato nella planimetria allegata sub "A", formante parte integrante della presente deliberazione:

- un locale a uso sede sociale sito in Viale A. duca d'Aosta 46, individuato da porzione del sub 5 (locale nr. 4) della p.ed. 3981 in C.C. Gries, in P.T. 0000008/II (dati catastali dell'immobile: C.C. 669 - Gries, P.ed. 3981, Sub. 5, Foglio 21, Categoria B/6, Classe 1, Consistenza 1.755 mc, Superficie 773 mq, Rendita Euro 2.809,79.-);

- un locale a uso deposito sito in Viale A. duca d'Aosta 46, individuato da porzione del sub 1 della p.ed. 3981 in C.C. Gries, in P.T. 0000008/II (dati catastali dell'immobile: C.C. 669 - Gries, P.ed. 3981, Sub. 1, Foglio 21, Categoria B/5, Classe 3, Consistenza 35.605 mc, Superficie 12.721 mq, Rendita Euro 47.810,04.-).

I locali sono concessi nello stato di fatto in cui si trovano, ben noto alla controparte. Al termine della concessione il concessionario dovrà restituire i locali nella loro integrità, salvo il normale deperimento d'uso.

Il concessionario è direttamente responsabile dei macchinari/attrezzature o comunque beni di sua proprietà eventualmente utilizzati all'interno dei locali del Comune per lo svolgimento delle proprie attività sociali, è responsabile della loro manutenzione e dell'eventuale mancata esecuzione delle verifiche tecniche periodiche, dei controlli e delle eventuali riparazioni che si rendessero necessari per garantire il funzionamento sicuro di tali macchinari/attrezzature.

1) Es wird der Abschluss eines Konzessionsvertrages mit der Sozialgenossenschaft „COOPERATIVA TEATRALE PROMETEO - COOPERATIVA SOCIALE ONLUS“, St.-Nr. 01200980215, in der Person des Präsidenten *pro tempore*, mit Amtsdomicil in Bozen, genehmigt. Die Bedingungen des Konzessionsvertrages sind folgende:

GEGENSTAND DES KONZESSIONSVERTRAGES: Gegenstand des Konzessionsvertrages ist die Nutzung der folgenden gemeindeeigenen Liegenschaften, wie im beiliegenden Lageplan sub „A“, der wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, gekennzeichnet sind:

- ein Raum in der A. duca-d'Aosta-Allee 46, als Vereinsitz zu verwenden, der durch einen Teil (Raum Nr. 4) der Baueinh. 5 der B.p. 3981 in K.G. Gries, E.Z. 0000008/II, gekennzeichnet ist (Katasterdaten der Liegenschaft: K.G. 669 - Gries, B.p. 3981, Baueinh. 5, Blatt 21, Kategorie B/6, Klasse 1, Bestand 1.755 m<sup>3</sup>, Fläche 773 m<sup>2</sup>, Ertrag Euro 2.809,79.-);

- ein Raum in der A. duca-d'Aosta-Allee 46, als Lager zu verwenden, der durch einen Teil der Baueinh. 1 der B.p. 3981 in K.G. Gries, E.Z. 0000008/II, gekennzeichnet ist (Katasterdaten der Liegenschaft: K.G. 669 - Gries, B.p. 3981, Baueinh. 1, Blatt 21, Kategorie B/5, Klasse 3, Bestand 35.605 m<sup>3</sup>, Fläche 12.721 m<sup>2</sup>, Ertrag Euro 47.810,04.-);

Die Räumlichkeiten werden dem Konzessionsinhaber in dem Zustand übergeben, in dem sie sich befinden und der dem Konzessionsinhaber bekannt ist. Nach Ablauf der Konzession müssen die Räumlichkeiten in einem der normalen Abnutzung entsprechenden Erhaltungszustand zurückgegeben werden.

Der Konzessionsinhaber ist für die Geräte/Maschinen oder andere Gegenstände verantwortlich, die sein Eigentum sind und die eventuell in den Räumen, die Eigentum der Gemeindeverwaltung sind, verwendet werden, um seine Tätigkeiten auszuüben. Er ist für die Wartung dieser Geräte und Maschinen verantwortlich. Er ist auch verantwortlich, wenn er es versäumt, die periodisch vorgeschriebenen technischen Kontrollen und die notwendigen Reparaturen durchführen zu lassen, um den einwandfreien Betrieb der Geräte und Maschinen zu garantieren.

Il concessionario dovrà garantire un'utilizzazione dei beni compatibile con le disposizioni sulla sicurezza degli impianti, dando tempestiva comunicazione all'Amministrazione comunale di eventuali disfunzioni.

Le parti comuni interne ed esterne all'immobile devono essere lasciate libere, è vietato pertanto depositare beni mobili nei corridoi, giro scale, sottoscale, cortili, ecc.

All'interno dei locali oggetto di concessione e nelle parti comuni dell'immobile è assolutamente vietato:

- fumare;
- utilizzare fiamme libere;
- utilizzare e/o depositare bombole di gas infiammabili e/o esplosivi;
- utilizzare e/o depositare sostanze infiammabili e/o esplosive;
- depositare grandi quantitativi di materiali combustibili (carta, cartone, giornali, materiale tessile, vestiti, ecc.);
- modificare gli impianti presenti, in particolare quello elettrico attraverso modifiche artigianali, ad es. con cavi volanti;
- utilizzare in modo difforme gli impianti presenti, ad es. sovraccaricando le ciabatte elettriche collegando prese di tipo multiplo;
- utilizzare apparecchiature ad alimentazione elettrica non conformi alle normative europee di sicurezza e in ogni caso prive di marcatura CE.

E' espressamente vietato adibire i locali a uso cucina.

Non sono ammessi interventi d'innovazione e miglioria o addizione o sostituzione di impianti di qualunque genere senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale. Se non diversamente concordato, di volta in volta e per iscritto, eventuali lavori autorizzati s'intendono a esclusivo carico del concessionario. In ogni caso, al termine della concessione-contratto, ancorché autorizzate, sia le migliorie che le addizioni, anche in deroga agli artt. 1592 e 1593 del codice civile,

Der Konzessionsnehmer muss bei der Verwendung der Sachen auf die Sicherheit, auch der Anlagen, achten. Im Falle etwaiger Mängel oder Schäden muss er umgehend die Gemeindeverwaltung darüber in Kenntnis setzen.

Die gemeinsamen Flächen innerhalb und außerhalb des Gebäudes müssen frei bleiben, daher ist es verboten, in den Fluren, Treppenhäusern, unter den Treppen, in den Höfen usw. bewegliche Gegenstände zu hinterlegen.

In den Räumen, die im Konzessionswege überlassen werden, und auf den gemeinsamen Flächen des Gebäudes ist es verboten:

- zu rauchen;
- offenes Feuer zu machen;
- brennbare und/oder leicht entzündbare Gasflaschen zu verwenden und/oder zu lagern;
- brennbare und/oder leicht entzündbare Stoffe zu verwenden und/oder zu lagern;
- große Mengen an brennbarem Material zu lagern (Papier, Karton, Zeitungen, Stoffe, Kleider usw.);
- die bestehenden Anlagen, z.B. die Stromanlage, zu verändern, wie z.B. mittels fliegender Kabel;
- die bestehenden Anlagen unsachgemäß zu nutzen, z.B. durch eine Überlastung der Steckerleisten, in die mehrere Verteilerstecker eingesteckt werden;
- strombetriebene Geräte zu verwenden, die nicht den europäischen Sicherheitsbestimmungen entsprechen und die keine EU-Kennzeichnung aufweisen.

Die Nutzung der Räumlichkeiten als Küche ist ausdrücklich verboten.

Es besteht das Verbot zur Durchführung von Erneuerungen, Verbesserungen, Ergänzungen oder des Austausches jeder Art von Anlagen, ohne die schriftliche Genehmigung der Gemeindeverwaltung. Falls nicht schriftlich von Mal zu Mal anders vereinbart, gehen die Kosten für besagte Maßnahmen zu ausschließlichen Lasten des Konzessionsnehmers. Bei Ablauf des Konzessionsvertrages hat der Konzessionsnehmer in Abweichung von den

rimangono all'Amministrazione comunale e nulla sarà dovuto al concessionario a titolo di indennità.

Qualora in seguito alla cessazione della concessione il concessionario non dovesse liberare i locali e/o le parti comuni dell'immobile da cose mobili di sua proprietà, l'Amministrazione comunale provvederà ad asportare e depositare tali beni in propri magazzini per un massimo di 60 giorni, con addebito di ogni spesa all'associazione stessa. Decorso il termine di 60 giorni, le cose mobili saranno poste all'asta o trasportate alla pubblica scarica. In tal caso il concessionario rinuncia sin d'ora a qualsiasi pretesa di compenso, indennizzo o risarcimento per la perdita di tali cose mobili.

**DURATA E REVOCA:** la concessione avrà decorrenza il giorno 01.01.2023 e scadenza il giorno 31.01.2024, fatta salva la facoltà da parte del concedente di revoca anticipata in qualsiasi momento con preavviso di almeno 2 (due) mesi per i motivi di cui all'art. 21-quinquies della legge 241/1990 e ss.mm. e in caso di ristrutturazione/manutenzione straordinaria dell'immobile.

Il concedente si riserva il diritto di recedere dal contratto ex art. 1373 cc.

**CANONE DI CONCESSIONE:** il canone di concessione annuo sarà di € 2.290,00 esenti iva ex art. 10 DPR 633/72, già ridotto come previsto dall'art. 7 del vigente Regolamento per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" D.C. nr. 34/11511 del 26.03.02. Il canone è da pagarsi in rate mensili anticipate e sarà aggiornato annualmente nella misura del 100% dell'indice ASTAT.

**SPESE ACCESSORIE:** le spese accessorie (riscaldamento, energia, acqua, pulizie, ecc.) sono a carico del concessionario, che ha l'onere di provvedere alla denuncia inerente la tassa rifiuti a SEAB S.p.A. e al pagamento della relativa tariffa.

**MANUTENZIONE ORDINARIA E STRAORDINARIA:** la manutenzione ordinaria è a carico del concessionario, che vi deve provvedere direttamente e tempestivamente, salvo il diritto del concedente di sostituirsi allo

Artikeln 1592 und 1593 ZGB trotz der o.g. schriftlichen Einwilligung kein Recht auf eine Entschädigung für die vorgenommenen Verbesserungen und/oder Ergänzungen.

Falls der Konzessionsinhaber beim Ablauf der Konzession die besagten Räume und/oder die gemeinsamen Teile des Gebäudes nicht von den beweglichen Gütern freiräumt, die sein Eigentum sind, wird die Gemeindeverwaltung diese in ein Gemeindemagazin transportieren und sie dort für einen maximalen Zeitraum von 60 Tagen aufbewahren. Die anfallenden Spesen werden dem Verein angelastet. Nach Ablauf dieser Frist von 60 Tagen werden die beweglichen Güter versteigert oder entsorgt. In diesem Fall verzichtet der Konzessionsinhaber bereits jetzt auf jeglichen Anspruch auf Schadenersatz wegen des Verlusts dieser beweglichen Güter.

**DAUER UND WIDERRUF:** die Konzession ist ab dem 01.01.2023 gültig und verfällt am 31.01.2024, unbeschadet des Rechts der Konzessionsgeberin auf vorzeitigen Widerruf mittels Vorbescheid von mindestens 2 (zwei) Monaten aus den Gründen in Art. 21-quinquies des Gesetzes 241/1990 i.g.F. oder wegen außerordentlicher Sanierungs- oder Instandhaltungsarbeiten am Gebäude.

Die Konzessionsgeberin behält sich das Recht vor, vom Vertrag laut Art. 1373 ZGB zurückzutreten.

**KONZESSIONSGEBÜHR:** die jährliche Konzessionsgebühr beträgt 2.290,00 € mehrwertsteuerfrei nach Art. 10 DPR 633/1972. Die genannte Gebühr ist gemäß dem Artikel 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.2002 genehmigt Gemeindeordnung für die „Konzession von gemeindeeigenen Immobilien für Sozialzwecke“ reduziert worden. Die Gebühr muss im Voraus in monatlichen Raten bezahlt werden und wird jährlich zu 100% gemäß ASTAT-Index angepasst.

**NEBENKOSTEN:** die Nebenkosten (Heizung, Strom, Wasser, Reinigungskosten, usw.) gehen zu Lasten des Konzessionsinhabers, der sich um die Meldung für die Entrichtung der Müllgebühr bei der SEAB AG und um die Bezahlung der entsprechenden Gebühr kümmern muss.

**ORDENTLICHE UND AUSSERORDENTLICHE INSTANDHALTUNG:** die ordentliche Instandhaltung geht zu Lasten des Konzessionsnehmers, der dafür direkt und rechtzeitig sorgen muss. Die

stesso in caso di inadempimento di quest'ultimo, con diritto all'integrale rimborso delle spese sostenute entro 20 (venti) giorni dalla richiesta.

La manutenzione straordinaria è a carico dell'Amministrazione comunale.

Il concedente potrà effettuare riparazioni, anche urgenti, all'interno dei locali stessi, senza corrispondere alcuna indennità al concessionario, anche qualora la durata delle riparazioni fosse superiore a 20 (venti) giorni, in deroga per volontà delle parti all'art. 1584 dl Codice Civile.

**ISPEZIONI E VISITE:** durante la concessione il concedente o un suo incaricato possono visitare i locali in oggetto al fine di constatarne le modalità d'uso o per la verifica degli impianti.

A partire dal primo giorno dell'ultimo trimestre della concessione – contratto il concessionario si obbliga a lasciare visitare i locali in oggetto dal potenziale nuovo concessionario.

**GARANZIA:** a garanzia dell'esatto adempimento di tutti gli obblighi concessori verrà trattenuto il deposito cauzionale di € 808,00 che l'associazione ha versato in occasione della sottoscrizione della concessione – contratto rep. com. nr. 46846 del 02.09.2020 (quietanza nr. 24373 del 16.06.2020).

**RESPONSABILITA' VERSO TERZI:** il concessionario è direttamente responsabile di tutti i danni che si dovessero verificare nel corso della concessione sia alle persone, alle cose del Comune, sia a terzi. In caso di sinistri o infortuni, il concessionario s'impegna a provvedere al completo risarcimento dei danni, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne il Comune da ogni pretesa risarcitoria eventualmente avanzata da terzi.

A tal fine il concessionario è tenuto a stipulare e a mantenere efficace, per tutta la durata

Konzessionsgeberin hat das Recht, bei Säumigkeit des Konzessionsnehmers die ordentliche Instandhaltung selbst durchzuführen und die Rückerstattung sämtlicher Ausgaben innerhalb von 20 (zwanzig) Tagen ab Aufforderung zu beantragen.

Die außerordentliche Instandhaltung ist zu Lasten der Gemeindeverwaltung.

Die Konzessionsgeberin kann Reparaturen, auch dringende, innerhalb der Räume durchführen lassen, ohne dem Konzessionsnehmer eine Entschädigung zahlen zu müssen, auch wenn die Arbeiten länger als 20 (zwanzig) Tage dauern, in Abweichung von Art. 1584 ZGB gemäß Einverständnis der Vertragsparteien.

**INSPEKTIONEN UND KONTROLLEN:** Während der Laufzeit der Konzession hat die Konzessionsgeberin oder eine von ihr beauftragte Person das Recht, die Räume, die Gegenstand des Konzessionsvertrages sind, zu besichtigen, um ihre Nutzung zu überprüfen oder die Anlagen zu kontrollieren.

Ab dem 1. Tag des letzten Trimesters der Laufzeit des Konzessionsvertrages verpflichtet sich der Konzessionsnehmer, dem potenziellen neuen Konzessionär die Besichtigung der betreffenden Räumlichkeiten zu ermöglichen.

**GARANTIE:** zur Gewährleistung der genauen Erfüllung aller mit der Konzession zusammenhängender Verpflichtungen wird die Kautions von 808,00 € einbehalten, die der Verein bei der Unterzeichnung des Konzessionsvertrages Gem. Rep. Nr. 46846 vom 02.09.2020 (Quittung Nr. 24373 vom 16.06.2020), bezahlt hat.

**HAFTUNG GEGENÜBER DRITTEN:** der Konzessionär haftet direkt für alle Schäden und Missstände die Personen und Sachen der Gemeindeverwaltung und auch Dritten während der Laufzeit des Konzessionsvertrages zugefügt werden. Es versteht sich, dass der Konzessionär bei Unfällen oder Schäden, die sich zutragen sollten, für den Schadensersatz verantwortlich ist. Außerdem muss der Verein die Gemeindeverwaltung bei eventueller Schadenersatzforderung Dritter schadlos halten.

Zu diesem Zweck ist der Konzessionsnehmer verpflichtet, für die Dauer der Konzession eine

della concessione, una polizza assicurativa per la responsabilità civile verso terzi con massimale non inferiore a € 1.000.000,00.-. (€ un milione.-).

**MODIFICA/CESSIONE DELLA CONCESSIONE:** ogni modifica e/o cessione della titolarità della concessione - contratto stipulata riferita all'immobile in questione è soggetta alla preventiva autorizzazione della Giunta comunale.

**INADEMPIMENTO DEL CONCESSIONARIO:** costituiscono inadempimento alle prestazioni essenziali per il Comune di Bolzano e comportano la decadenza della concessione - contratto, secondo il meccanismo della clausola risolutiva espressa (art. 1456 cc.):

- il mancato pagamento, anche parziale, del canone di concessione e delle spese accessorie entro i termini stabiliti;

- la modifica o la cessione della titolarità del rapporto concessorio, qualora non previamente autorizzati per iscritto dall'Amministrazione comunale;

- la subconcessione, in tutto o in parte, stabilmente o temporaneamente, con o senza corrispettivo, dei locali oggetto di concessione, qualora non previamente autorizzati per iscritto dall'Amministrazione comunale;

- l'uso dei locali per scopi diversi da quelli previsti o il mutamento anche solo parziale o temporaneo della loro destinazione d'uso;

- la mancata tempestiva esecuzione dei lavori di manutenzione di competenza del concessionario, qualora questa abbia causato danni accertati agli immobili in concessione, alla struttura che lo ospita o ai relativi impianti.

In ogni caso resta fermo l'obbligo per il concessionario di corrispondere il dovuto e il risarcimento del danno a favore del concedente, a norma dell'art. 1223 del Codice Civile.

Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten mit einer Deckungssumme in Höhe von mindestens 1.000.000,00.- Euro (eine Million.- Euro), abzuschließen und zu unterhalten.

**ABÄNDERUNG/ABTRETUNG DES KONZESSIONSVERTRAGES:** für jede Abänderung und/oder Abtretung der Inhaberschaft des Vertragsverhältnisses hinsichtlich der in dieser Konzession betreffenden Liegenschaft muss vorher die schriftliche Ermächtigung von Seiten des Stadtrates eingeholt werden.

**NICHTERFÜLLUNG DER VERTRAGSPFLICHTEN SEITENS DES KONZESSIONSNEHMERS:** für die Stadtgemeinde Bozen stellen folgende Gründe eine Nichterfüllung der Klauseln im Konzessionsvertrag dar und bedingen somit den Verfall des Konzessionsvertrages in Anwendung der ausdrücklichen Aufhebungsklausel (Art. 1456 ZGB):

- die auch teilweise nicht erfolgte Bezahlung der Konzessionsgebühren und der Zusatzspesen innerhalb der festgelegten Fristen;

- die Änderung oder die Abtretung der Inhaberschaft des Konzessionsvertrages, sofern nicht vorab und schriftlich von der Gemeindeverwaltung ermächtigt;

- die Weitervergabe der Räume, die Gegenstand des Konzessionsvertrages sind, als Ganzes oder teilweise, dauerhaft oder befristet, mit oder ohne Entgelt, sofern nicht vorab und schriftlich von der Gemeindeverwaltung ermächtigt;

- die Nutzung der Räume für andere Zwecke als vertraglich festgelegt oder eine auch nur teilweise oder befristete Änderung ihrer Zweckbestimmung;

- die nicht erfolgte, rechtzeitige Durchführung von Instandhaltungsarbeiten, die in die Zuständigkeit des Konzessionsnehmers fallen, sofern dies erwiesene Schäden an der im Konzessionswege überlassenen Immobilien, an der Einrichtung, in der die Räume untergebracht sind, oder an den Anlagen verursacht hat.

Auf jeden Fall ist der Konzessionsnehmer verpflichtet, die geschuldeten Beträge zu bezahlen und den Schadenersatz zugunsten der Konzessionsgeberin zu leisten, wie in Art. 1223 ZGB vorgesehen.

**SPESE CONTRATTUALI E DI REGISTRAZIONE:**  
le spese contrattuali sono a carico del concessionario e le spese di registrazione a carico dei contraenti in ragione di metà ciascuno.

2) di autorizzare il Sindaco o chi per esso a sottoscrivere la concessione - contratto;

3) di rimandare ad un successivo provvedimento l'accertamento della relativa entrata.

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

**VERTRAGS- UND REGISTRIERUNGSSPESEN:**  
die Vertragsspesen gehen zu Lasten des Konzessionsinhabers. Die Registrierungs-spesen übernehmen die Vertragsparteien jeweils zur Hälfte.

2) Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter wird zur Unterzeichnung des Konzessionsvertrages ermächtigt.

3) Die entsprechende Einnahme wird mit einer späteren Maßnahme festgelegt.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

---

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

---

**Il Segretario Generale  
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---

**Il/la Presidente  
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---